

# 牛津簡明字典的查法

葛傳槩著

上海中華書局出版

**HOW TO USE THE CONCISE  
OXFORD DICTIONARY**

BY

HERTZ C. K. KÊ



**CHUNG HWA BOOK CO., LTD.**  
SHANGHAI, CHINA

1935

# 牛津簡明字典的查法

## 楔 子

我在高級中華英文週報的 The Open Classroom 裏屢次勸讀者用牛津簡明字典 (The Concise Oxford Dictionary)。近來有許多許多讀者寫信問我怎樣查這字典，所以特地做這本小冊子。但先得向讀者提出兩點：(一) 查慣英漢字典的人，初次查英文字典，當然感到困難，總該耐着努力才行；(二) 這字典的序文，對於編輯方法，講得很詳細，讀者該把它細讀一遍。



這字典在一九一一年初版發行；一九一四  
年一個補編；一九二九年第二版發  
行，把補編加入了正編中去，全書也有不少

28880

修改的地方；一九三四年第三版發行，又加上了一個補編，正編也有修改的地方，但很少。讀者買這字典，當然該買第三版；但第二版也很可以用得，第一版也可以用；因為這字典的最大特點，在於注重尋常字，對於越尋常的字，解釋越詳細，舉例也越多，這種尋常字的種種意思和習語，從一九一一年到現在，並沒有大變動。

每字分三項解釋：（一）讀音，（二）釋義（和舉例），（三）字源；當然第二項最重要。現在我也分作三項講。

## 讀 音

這字典中所注的音，原來祇有英國音，第二版起加了些美國音，但加得不多。例如“trait”中的第二個“t”在英國音裏是

不發音的，在第一版中祇注英國音，把它注作不發音；第二版中便加上了美國音，不過在美國音前面說明是“U. S.” (=United States) 的音。但“shone”在第二和第三版中仍舊祇注英國音（就是把“o”注作和“on”中的“o”一般），不會加上美國音（就是把“o”注作和“only”中的“o”一般）。

注音的方法很簡單，有許多地方都用着「不注爲注」的方法（這方法的目的當然在於節省地位）。該注意注和不注，並不把字的長短或生熟做根據；例如“one”，“two”，“come”，“get”等字都很短，也都很熟，但都注音，“superstition”，“philanthropy”，“metamorphosis”，“encyclopædia”等字都長些，也都生些，但都

不注音 注和不注是把例外或不例外做根據的。不論一個字怎樣短，怎樣熟，倘若看了它的拼法不能讀出它的音，這個字便注音；不論一個字怎樣長，怎樣生，倘若看了它的拼法和知道了它的重讀 (accent) 的所在 (全書把一切重讀都注出) 便能讀出它的音，這個字便不注音；注音的字也不一定完全注出，便是祇注那例外的部份。例如“go”，“lo”，“no”，“so”四字中的“o”的發音，並不例外，所以都不注音；“do”中的“o”的發音是例外的，所以注音。又如“English”中祇有“E”的發音是例外的，所以祇注這個字母。這種「不注爲注」的辦法，對於程度差些的人，很不便利；但我想細讀了這字典本部前面的例解，再把自己所已經識得的字用心檢查研究，也會漸漸明白。

## 釋義和舉例

這項有下列各點該注意：(一) 略字 (abbreviations)，例如 “n.”，“esp.” 等；(二) 斜體 (italics) 例如 “*book*”；(三) 小號大楷 (small capitals) 例如 “BOOK”；(四) 圓括弧；(五) “of” 和 “one” 二字；(六) “hence”，“whence”，“so”，“hence or cogn.”，和 “whence or cogn.” 各語。現在逐點說明在下面：

一. 略字。關於略字可以分作兩項講：

1. 在一個字的解釋和舉例中，用到那個字的本身便用那個字的第一字母加上一點 (period) 來代表它；例如 “book” 一字的解釋和舉例中的 “b.” 便等於 “book”，“get” 一字的解釋和舉例中的 “g.” 便等於 “get”。該注意我說「那個字的本身」；

例如“get”一字的解釋和舉例中的“g.”，等於“get”，並不等於“getting”，“gets”，“got”等；倘若用到“getting”，便用“getting”，用到“gets”，便用“gets”，用到“got”，便用“got”，並不用“g.”來代表。凡名詞(noun)的複數式(plural form)，用那個字的第一字母重複着再加一點來代表它；例如“book”一字的解釋和舉例中的“bb.”便等於“books”。倘若一個字是另一個字的轉來字(derivative)，而且附在那個字的下面(例如“bookish”是從“book”轉來的，而且附在“book”的下面)，那轉來字的解釋和舉例中所用的第一字母加上一點，在第一版中也許指那轉來字，也許指那原字(例如“book”是“bookish”的原字)，在第二版和第三版中



已經把那些指轉來字的 改作那個轉來字的末尾數字母；例如 “represent” 一字下面有轉來字 “representation”，這 “representation” 一字下面有 “proportional representation” 一語，在第一版中用 “r.” 代表 “representation”，在第二和第三版中改用 “-ion” 來代表；不過這種修改，並不徹底，遺漏的地方恐怕還不少。在複合字 (compound word) 和習語的解釋和舉例中，用這複合字或習語的各字的開首字母來代表這複合字或習語；例如 “gate” 一字下面有複合字 “gate-post” (字典中作 “g.-post”)，這個複合字下面便用 “g.-p.” 來代表它；又如 “say” 一字下面有 “that is to say” 一習語 (字典中作 “that is to s.”)，這個習語下面便用 “t. i. t. s.” 來代表它。

2. 除了上面所講的略字以外，其它用略字的地方很多。這種略字可以分作三種：（一）普通用的一般略字，例如“e. g.”，“cf.”等；（二）雖不普通而一看便能懂得的略字；例如“esp.”代“especially”，“mod.”代“modern”等；（三）這字典本部前面的略字表（List of Abbreviations）中的略字。關於這略字表中的略字，有兩點該注意：（一）略字表中的“&c.”指那個字的轉來字或變形字（inflexion）；例如“metaph.”後面注着“metaphor &c.”，就是說“metaph.”不但可以代表“metaphor”，也可以代表“metaphorical”或“metaphorically”，又如“expl.”後面注着“explain &c.”，就是說“expl.”不但可以代表“explain”，也

可以代表 “explains”, “explaining”, “explained” 等; (二) 一切名詞的略字, 代表單數式 (singular form), 把這略字的末尾一字母重複一下, 便代表複數式; 例如 “prep.” 代表 “preposition”, “prepp.” 代表 “prepositions”.

二. 斜體字. 凡斜體字都指字的本身而不是解釋; 例如一切舉例和習語都作斜體字; 解釋中夾着斜體字, 就是說有了那斜體字用在那裏便有那個意思; 例如 “sleep” 一字有 “a period of or single indulgence in s.” 的解釋, 就是說 “sleep” 前面加上 “a” 便有 “a period of or single indulgence in sleep” 的意思, 又如 “dip” 一字有 “look cursorily or skippingly *into*” 的解釋, 就是說 “dip”

後面加上 “into” 便有 “look cursorily or skippingly into” 的意思，又如 “live” (指 verb) 一字有 “get livelihood *by* one’s wits &c. or *by doing*” 的解釋，就是說 “live” 後面加上 “by” 再加上指 wits 等的字眼，或者加上 “by” 再加上一個 gerund (“*doing*” 代表任何 verb 後面加上 “ing”) 便有 “get livelihood by...” 的意思。

斜體字既然擔任了這種職務，所以在通常該用斜體字的地方，反而不用斜體字；例如 “it” 一字有 “the ne plus ultra” 的解釋，這 “ne plus ultra” 是拉丁 (Latin) 文，通常是該用斜體字的 (請看在這字典中這話的本身印作斜體字)，但這裏却不作斜體字；又如 “the” 一字下面舉例中有 “*no*

*relation to the Browning*”，這裏的“the”通常是該用斜體字的，這裏在斜體字中間印作尋常體字，就是說它在尋常體字中間是該用斜體的。

三：小號大楷。小號大楷是用來表示「參看」的意思；例如“high”一字下面有“*with a h. HAND*”一語，就是說參看“hand”，便會知道“with a high hand”的意義，又如“cup”字下面“**cupFUL**”，就是說參看“ful”，便會知道“cupful”的意義，又如“ruby”一字有“a size of TYPE”的解釋，就是說參看“type”，便會知道“ruby”的關於 type 的意義。

四：圓括弧。圓括弧有五種職務：（一）包含舉例或習語，例如“one”一字下面的“*o. man o. vote*”在圓括弧中；（二）包含

注解，例如“money”一字有“particular coin”一個解釋，前面有“(w. pl.)”；(三) 包含可以省去的部份，例如“both”一字的舉例“*b. (the) brothers*”，就是說“both the brothers”和“both brothers”都可用；(四) 包含舉例或習語中的一部份的解釋，例如“mind”一字下面有“*least said soonest mended (rectified)*”，就是說這裏的“mended”作“rectified”解釋；(五) 包含及物動詞 (transitive verb) 或介系詞 (preposition) 的受詞 (object) 等，例如“eat”一字的第一個解釋是“Masticate & swallow (solid food)”，又如“sit”一字下面“*s. down under*”一語的解釋是“submit tamely to (insult &c.)”。

五：“of”和“one”二字。“of”作「關於」解釋，便是「指...而言」的意思；例如“dirty”一字有“rough, squally”一個解釋，前面有“(of weather)”，就是說在說到天氣的時候，“dirty”作“rough, squally”解釋。“one”代表任何人；例如“feel”一字下面有“*f. one's way*”一語，就代表“feel my way”，“feel your way”，“feel his way”等；“one-self”代表“myself”，“yourself”“himself”等。

六：“hence”等語。“hence”指出轉來字；例如“night”下面有“Hence **night**LESS”，就是說從“night”中轉出“nightless”來。“whence”也指出轉來字，但它所指出的是從某字的某一意義中轉出來的字；例如“pig”一字在

“greedy, dirty, sulky, obstinate, or annoying person” 一個解釋的下面有 “whence **piggish**”, 就是說這 “piggish” 祇限於這個解釋. “so” 指出從另一種文字轉來的字, “hence or cogn.” 和 “whence or cogn.” 指出一部份從英文轉來而一部份從另一種文字轉來的字組(就是二個或二個以上的字); 但這種指示, 雖不放在字源中間, 實在屬於字源範圍, 對於字義並沒有什麼關係.

## 字 源

這字典中每字末尾的方括弧中所記着的就是這個字的來源 (etymology) 每字的來源, 都說到無可再說為止; 倘若那字的來源一些也不知, 那末便在方括弧中作一個問號 “?”, 例如 “masher” 一字的末尾



是 “[?]”，字源中的斜體字和小號大楷，作用和釋義和舉例中相同。

初看字源，往往不很明白，現在舉兩個例在下面：

1. “book” 的字源是 [OE *bōc*; com.-Teut. cf. G *buch*; the supposed connexion with BEECH (as providing bark or tablets) is doubtful], 就是說 [“book” 是從 Old English *bōc* 來的；各種 Teuton 文字中都有和它相似的字，比較德文中的 *buch*；有人以為 “book” 和 *beech* (參看本字典中的 “beech” 一字) 有關 (因為 *beech* 供給樹皮或木片) 這種設想是靠不住的]。

2. “money” 的字源是 [f. OF *monie* f. L *moneta* mint, money, orig. goddess in whose temple at Rome

m. was coined], 就是說 [“money” 是從 Old French *monnaie* 來的, *monnaie* 是從 Latin 文 *moneta* 來的, *moneta* 的意義是 “mint” 或 “money”, 原來是女神名, 羅馬地方從前有這女神的廟, 那裏是鑄錢幣的]。

### 結 論

現在已經把楔子中所說的三項都講完了; 我在上面說過, 三項中間要算釋義和舉例一項最重要, 所以我也講得最詳細。我很希望讀者努力去練習查這字典。據我看來, 除了程度極淺的學生以外, 都該用英文字典, 而英文字典中最切實用的, 便是牛津簡明字典。我不但希望你查這字典, 而且希望你把這字典中的許多尋常字樣, 我在十幾年前曾經做過這件事, 益處。

中華民國卅四年十二月四日

收到

呈

繳



民國二十四年九月初版  
民國二十四年九月初版

牛津簡明字典的查法(全一冊)

◎「定價銀五分」

(外埠另加郵匯費)

著者 葛 傳 槩

發行者 中華書局有限公司  
代表人 陸費遼

印刷者 中華書局印刷所  
上海靜安寺路

總發行所 中華書局總店  
上海棋盤街

分發行所 各埠 中華書局

有 不 著 准 作 翻 印 權

(九二〇七)

標商冊註

